

LES ÉCRITS SPIRITUELS DE QUÉBEC

Extrait de LA RELATION DE 1654

XIIIe État d'oraison, chapitre LX

(p. 314-318)

1. Dans les susdits emplois, mon esprit était toujours
2. lié à cet Esprit qui me possédait pour me faire marcher
3. et agir dans les maximes du suradorable Verbe Incarné.
4. Il semblera que je ne fais que répéter^c au sujet de ces
5. divines maximes, sur lesquelles je roulais, ai-je dit,
6. continuellement. Est à remarquer que dans la voie que
7. Notre-Seigneur a toujours tenue sur moi pour ma conduite
8. spirituelle, que^d le Saint-Esprit m'a toujours,
9. depuis le commencement qu'il m'a appelée dans la vie
10. intérieure jusqu'à cette heure, donné pour principe les
11. maximes de l'Évangile, sans que je m'y étudiasse, soit
12. y raisonnant, soit y réfléchissant par élection^a, mais
13. cela me venant tout en un moment dans l'esprit, sans
14. qu'au précédent j'en eusse fait lecture. Même quand
15. j'en eusse fait, ma mémoire était labile^b en ce point,
16. en sorte que la maxime qui était produite par l'Esprit
17. qui me conduisait anéantissait en moi tous autres souvenirs,
18. quoique saints, et ce qui était présenté en mon
19. esprit portait en soi ce qui pour lors était utile pour mon
20. avancement spirituel, et toutes sortes de biens et grâces
21. substantielles dans l'union du sacré Verbe Incarné.

*6 Mais il est à remarquer, [ce que je n'ai point encore dit]
15 ma mémoire me manquait en ce point*

a. C'est-à-dire : Ce que je dis de toutes les maximes en général, je le dis de chacune d'elles en particulier .

b . Voir l'article LIV .

c . Répéter . Employé ici absolument .

d . Sur chacun de ces tours : Est à remarquer ; Que dans la voie. . . que le. . . etc voir les remarques faites précédemment, sur la suppression du pronom sujet et la répétition pléonastique de la conjonction que .

a . Par élection, par choix d'un sujet.

b . Labile, sujet à manquer . Le terme est passé dans le français moderne .

Le manuscrit écrit : l'habile . Cette orthographe suggérerait que la, copiste ignorait le sens du mot .

22. Mais dans la suite du temps et dans les changements
23. d'états, les opérations de l'Esprit de Dieu changent
24. dans leurs effets, à proportion de l'état où l'âme entre,
25. de sorte qu'un passage de l'Écriture sainte opérera en
26. un temps et un sens^c tout autre chose qu'en un autre,
27. mais toujours dans une plus grande perfection, non pas
28. à l'égard de Dieu qui est immuable, mais au regard de
29. l'âme qui aura ses croissances spirituelles et dans la
30. <sanctification >^d jusqu'à la fin. Quelque degré d'union
31. avec Dieu qu'elle ait expérimenté ou expérimente en
32. cette vie, il y a toujours quelque chose de plus, Dieu
33. étant infini dans ses dons. En voici un exemple.

34. Avant que je fusse religieuse, même première que^e
35. la divine Majesté m'eût donné les connaissances et
36. grâces que j'ai dites de la très sainte Trinité, les lumières
37. que j'avais de l'Écriture sainte engendraient en moi une
38. foi si vive qu'il me semblait que j'eusse passé par les
39. flammes pour ces vérités, car c'étaient des clartés qui
40. portaient leur certitude et leur efficacité. Elles me donnaient
41. une espérance que non seulement je posséderais
42. et jouirais des fruits et des biens qui m'étaient manifestés
43. dans Dieu, hors de Dieu, et de Dieu même^a,
44. mais tout pour le même Dieu et sa gloire ; cette espérance
45. me faisait oublier moi-même pour plaire à mon
46. divin Époux, me faisant faire des actions et me jeter
47. dans des hasards qui surpassaient tout ce que [peut]
48. une personne de mon sexe^b. Les passages de saint Paul

*26 en un temps, un sens tout autre et un tout autre effet 30 sanctification 35 les connaissances que J'ai dites de la
41 une espérances que je jouirais 42-43 manifestés, et cette espérance me faisait oublier moi-même*

c. C'est-à-dire : en un temps et EN un sens.

d . Ms. : satisfaction. Mauvaise lecture d'un mot peut-être écrit en abrégé .

e . Première que, avant que (Voir l'article LVII, page 409, note c) .

a. Tout ce passage est assez énigmatique dans le manuscrit, par suite de l'absence d'une ponctuation logique. Il en était certainement de même dans l'original. Aussi pour plus de clarté, la Vie a-t-elle fait dans le texte une coupure. Nous pensons que la ponctuation que nous avons adoptée permet une interprétation rationnelle de la phrase et dispense de toute suppression.

b. Marie établit une corrélation non entre une double efficacité des lumières de l'Écriture sainte, mais entre deux effets de l'espérance. Non seulement cette espérance que lui donnaient les passages des livres saints l'assurait du bonheur éternel, mais encore elle était si vive qu'elle lui faisait oublier la vue de ses propres intérêts pour plaire en tout à Dieu.

49. qui traitent des opérations et des effets qu'[elles]^c

50. produisent dans les âmes me consumaient d'amour,
51. et lors de ma vocation religieuse, les passages qui traitent
52. des conseils de l'Évangile m'étaient comme autant de
53. soleils qui faisaient voir à mon esprit leur éminente
54. sainteté, et en même temps enflammaient toute mon
55. âme en l'amour de leur possession et opéraient efficacement
56. ce que Dieu voulait de moi, selon mon état, de la
57. pratique des divines maximes du suradorable Verbe
58. Incarné : toutes ces vues et grâces substantielles n'étant
59. par aucune étude de ma part, mais à la façon que les
60. éclairs précèdent le tonnerre, expérimentant que tout
61. procédait du centre de mon âme, de Celui qui en avait
62. pris la possession et qui la consommait en son amour
63. et en faisait rejaillir ces étincelles pour me conduire et
64. me diriger .

65. Lors de ma vocation en la Mission de Canada, toutes
66. les maximes et passages qui traitent du domaine et de
67. l'amplification du royaume de Jésus-Christ et de l'im-
68. portance du salut des âmes pour lesquelles il a répandu
69. son Sang m'étaient comme autant de flèches qui me
70. perçaient le coeur d'une angoisse amoureuse à ce que le
71. Père Éternel fit justice à ce sien Fils bien-aimé contre
72. les démons qui lui ravissaient ce qui lui avait tant
73. coûté.

74. D'ailleurs les manifestations et opérations intimes de
75. mon divin Époux dans mon âme, qui, dans son intime
76. union et écoulements divins dans lui^a, me faisait part
77. de ses magnificences divines, établissaient en moi un
78. fondement très certain de toutes ces vérités; de sorte
79. que, si j'avais écrit toutes les grâces et faveurs que la
80. divine Majesté m'a communiquées depuis que, par sa
81. grande miséricorde, elle m'a appelée à la vie spirituelle,

49 effets que ces divines lumières produisent 56 voulait de moi dans la pratique des 58 grâces importantes et solides 60 tonnerres. J'avais une certaine expérience que 61 âme [ou plutôt] de Celui 62 consumait de son feu 63 les étincelles [et les lumières] pour 70 perçaient le cœur et qui me donnaient une angoisse amoureuse pour presser le 66-68 âme, où dans son intime union et par ses écoulements divins il me faisait part de ses magnificences, établissaient en moi

c. Ms. . ils . Le sujet serait alors les passages de saint Paul . Plus probablement faut-il voir le sujet dans les lumières dont il été a parlé ci-dessus, comme fait la Vie, ou plutôt encore dans les opérations divines auxquelles Marie vient de faire allusion.

a. Ms. : Qui dans son intime union et écoulements divins Qui dans lui, me faisaient part . - Texte fautif et inintelligible. Nous avons sans doute affaire à un relatif de trop. La Vie le donnerait à croire. Nous avons corrigé dans son sens.

82. tant au sujet des passages de la sainte Écriture que de
83. ses opérations intimes < dans > mon âme, il y en aurait
84. un très gros volume, et toujours, comme j'ai dit, en plus
85. haute perfection et croissance spirituelle^b (4) ; mais je
86. ne l'ai pas fait, la vue de mon indignité et bassesse de
87. que Dieu m'a données touchant la sainte Écriture et
88. qu'il me la faut citer, que je n'entre^a en une très grande
89. confusion . Encore une raison^b a été que j'ai toujours
90. cru que sa divine Majesté ne me donnait ses grâces que
91. pour servir à mon avancement spirituel et pour ma
92. sanctification, et de plus que je souillais ces mêmes dons
93. et que par ce moyen j'avais crainte d'être mise au rang
94. des hypocrites, donnant sujet de croire par ma production^c
95. que j'étais quelque chose, et au fond, je ne suis
96. rien et ne vaud rien en toutes <manières > ^d, à cause
97. de mes incorrespondances ; et tout cela me donne une
98. grande crainte d'être reprise et confuse à l'article de
99. la mort.

84 dit de plus en plus haute perfection et accroissement spirituel 88-89 mot, sinon lorsqu'étant obligée de m'expliquer, la nécessité ne me permet pas de faire autrement ; [surtout] quand je me vois insensiblement tombée sur les lumières 91 citer (je me fais honte à moi-même et) j'entre dans une grande confusion 92 Une autre raison (qui m'a retenu) a été 94 avancement particulier et à ma seule sanctification. Et enfin j'ai eu crainte de corrompre ces

b . C'est ici que les directeurs de Marie auraient dû intervenir comme l'ont fait ceux de sainte Thérèse, pour avoir des développements nouveaux. C'est grâce à ces derniers que l'autobiographie de la réformatrice du Carmel est devenue l'ouvrage que l'on sait.

a. Sous-entendu : je ne le fais pas que je...

b. Sous-entendu : de ma réserve

c. *Production*, mise en avant, manifestation, plutôt qu'écrit.

d. Ms. : *matières*